



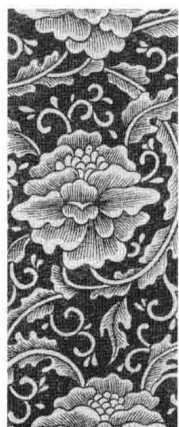
ENGLISH MASTERPIECES
FOR RECITATION

英 语 美 文
背 诵 教 程

柯淑萍 / 主编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社



ENGLISH MASTERPIECES
FOR RECITATION

英 语 美 文 背 诵 教 程

柯淑萍 / 主编
唐黎卿 / 副主编
陈树平 / 参编



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

英语美文背诵教程 / 柯淑萍主编. —杭州: 浙江大学出版社, 2018.8
ISBN 978-7-308-18516-5

I. ①英… II. ①柯… III. ①英语—阅读教学—高等学校—教材 IV. ①H319.37

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第186699号

英语美文背诵教程

柯淑萍 主编

责任编辑 张颖琪
责任校对 刘序雯
封面设计 春天书装
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路148号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 杭州林智广告有限公司
印 刷 浙江省邮电印刷股份有限公司
开 本 787 mm×1092 mm 1/16
印 张 12.5
字 数 250千
版 次 2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-18516-5
定 价 35.00元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社市场运营中心联系方式: 0571-88925591; <http://zjdxcbbs.tmall.com>

前言 Foreword

英语是一种富有音乐性语调的语言，思想的火花、哲学的智慧隐藏在丰富多彩的语句和篇章中。阅读一篇英语美文，让自己徜徉在文字的世界里是一种享受；背诵一篇美文，就背下了其中的字词及句型。如果学生背下几十篇乃至上百篇不同题材的美文，也就很自然地积累了大量的写作素材。学生只有背诵那些语言规范、辞藻精练、情景交融和长短适宜的篇章，才能深得其中之韵味；通过大量的背诵，学生才能有机地理解和鉴赏美文的遣词造句和篇章结构，掌握语言的一些基本规律和特殊规律，获得对英语语言的感性和理性认识，跨越英汉两种语言的“差异”障碍，从而培养英语语感和英语语言的运用能力。

本教程为学生精心挑选或节选了 80 篇英语美文，有国内外大家的优美散文、诗歌，有名人演说，也有一小部分各类考试的满分作文。选材广泛，或优美，或煽情，或深沉，或引人深思，希望从多视角给不同水平的学生打开一扇窗。所谓教育

的本质不就是“一棵树摇动另一棵树，一朵云推动另一朵云，一个灵魂唤醒另一个灵魂”吗？每篇美文中英文对照，便于学生理解，且每篇美文后面都有编者的精巧点评和恰当的精彩插图，希望每一篇文章都能成为读者心中一道永驻的风景。

让我们拿起《英语美文背诵教程》，每天背一段，坚持下来，一定会大有收获的。

在本书编写过程中，作者参考借鉴了不少名家、翻译工作者和爱好者的译文，由于种种原因，无法一一列出，在此一并表示感谢！同时，也非常感谢编者的好友章学军倾情奉献所有美文插图！

由于时间仓促，编者水平有限，本教程的缺点和错误在所难免，欢迎各位专家、同仁及读者批评指正。

编者

于浙江旅游职业学院

2018年4月

Contents

目 录

- Passage 1 **A Grain of Sand** 一粒沙子 / 1
- Passage 2 **I'll Try** 我决心尝试 / 2
- Passage 3 **On Changes** 论变化 / 4
- Passage 4 **A Book** 一本书 / 6
- Passage 5 **When You Are Old** 当你老了 / 8
- Passage 6 **Smile** 微笑 / 10
- Passage 7 **These Things Shall Never Die** 这些美好不会消逝 / 12
- Passage 8 **You Are My Adversary** 你是我的对手 / 14
- Passage 9 **I Think I Can** 我认为我能行 / 16
- Passage 10 **If the Day Is Done** 假如时光已逝 / 18
- Passage 11 **Be the Best of Whatever You Are** 做最好的自己 / 20
- Passage 12 **Ready to Love You** 准备好爱你 / 22
- Passage 13 **The Road Not Taken** 未选择的路 / 24
- Passage 14 **The Rainy Day** 雨天 / 26
- Passage 15 **The More Loving One** 爱得更多的人 / 28
- Passage 16 **The Little Lives of Earth and Form** 泥土和洞穴里的小生命 / 30
- Passage 17 **The Life I Desired** 我所追求的生活 / 32
- Passage 18 **I Wandered Lonely as a Cloud** 我孤独地漫游，像一朵云 / 34
- Passage 19 **Slow Down** 放慢你的脚步 / 36
- Passage 20 **New York Is 3 Hours ahead of California** 纽约比加州早三个小时 / 38
- Passage 21 **Last Day in My Life** 生命中的最后一天 / 41
- Passage 22 **The First Snow** 初雪 / 43
- Passage 23 **We Are Just Beginning** 我们刚刚开始 / 45
- Passage 24 **Grow Great by Dreams** 因梦想而伟大 / 47
- Passage 25 **Night in the Open World** 露天世界的夜晚 / 49
- Passage 26 **My Father** 我的父亲 / 51

- Passage 27 **My Life** 我的生活 / 53
- Passage 28 **Jane Eyre** 简·爱 / 55
- Passage 29 **Why Is a Sense of Humor Important?** 为什么幽默感很重要? / 57
- Passage 30 **Blood, Toil, Tears and Sweat** 热血、辛劳、泪水和汗水 / 59
- Passage 31 **The Gettysburg Address** 葛底斯堡演说 / 61
- Passage 32 **I'm Special** 我是独一无二的 / 64
- Passage 33 **A Journey Called Life** 有一种旅程叫人生 / 67
- Passage 34 **Yesterday, Today and Tomorrow** 昨天、今天和明天 / 70
- Passage 35 **The Art of Living** 生活的艺术 / 72
- Passage 36 **Stillness Speaks** 无声胜有声 / 75
- Passage 37 **Life Struggle** 生命的拼搏 / 77
- Passage 38 **Don't Sweat the Small Stuff** 不必庸人自扰 / 80
- Passage 39 **The Happy Door** 快乐之门 / 82
- Passage 40 **Be Grateful to Life** 感恩生活 / 84
- Passage 41 **Life Is to Be Whole** 人生在于完整 / 87
- Passage 42 **Building Life Is a Do-It-Yourself Project** 生活是一项“自己动手做”(DIY)的工程 / 90
- Passage 43 **On Punctuality** 论守时 / 93
- Passage 44 **Be an Optimist** 做一个乐观者 / 95
- Passage 45 **The Echo** 人生的回音 / 98
- Passage 46 **The Golden Rules to Youth from Bill Gates** 比尔·盖茨致青年人的黄金准则 / 100
- Passage 47 **Love Your Life** 热爱生活 / 103
- Passage 48 **Let Winds of Forgiveness Erase Hate Away** 让“宽恕的风”把仇恨抹去 / 105
- Passage 49 **Try to Remember the Good Things** 回忆美好 / 107
- Passage 50 **On Etiquette** 论礼仪 / 109
- Passage 51 **Letter to Mrs. Bixby** 致比克斯克比夫人的信 / 111
- Passage 52 **Enjoy Today's Happiness** 享受今天的快乐 / 113

- Passage 53 **Self-control** 自控 / 115
- Passage 54 **Of Studies** 论读书 / 117
- Passage 55 **Be Happy** 快乐 / 119
- Passage 56 **Solitude** 独处 / 121
- Passage 57 **The Love of Beauty** 爱美 / 124
- Passage 58 **Mirror, Mirror—What Do I See?** 镜子, 镜子, 告诉我 / 126
- Passage 59 **Six Famous Words** 六字名言 / 129
- Passage 60 **God's Perfect Arrangement** 上帝的完美安排 / 132
- Passage 61 **Three Days to See** 假如给我三天光明 / 135
- Passage 62 **Silence** 沉默 / 138
- Passage 63 **Types of Friends** 朋友的种类 / 140
- Passage 64 **What Is Immortal** 何为不朽 / 142
- Passage 65 **Youth** 青春 / 144
- Passage 66 **If I Rest, I Rust** 如果我休息, 我就会生锈 / 146
- Passage 67 **Relish the Moment** 品味现在 / 148
- Passage 68 **What I Have Lived For** 我为何而生 / 150
- Passage 69 **Love Letter by Beethoven** 贝多芬的情书 / 152
- Passage 70 **Victory Speech** 胜选演说 / 154
- Passage 71 **Grow in Work** 在工作中学会成长 / 157
- Passage 72 **Confidence Is Everything** 信心成就一切 / 159
- Passage 73 **The Year of Wandering** 徘徊的岁月 / 161
- Passage 74 **Ambition** 抱负 / 163
- Passage 75 **The Blue Days** 忧郁的日子 / 165
- Passage 76 **Born to Win** 生而为赢 / 167
- Passage 77 **On Motes and Beams** 微尘与栋梁 / 170
- Passage 78 **A Love Letter** 情书一则 / 172
- Passage 79 **I Have a Dream** 我有一个梦想 / 175
- Passage 80 **A Letter to Dear Daughter by Li Kaifu** 李开复给女儿的信 / 183

1

Passage

A Grain of Sand

William Blake

To see a world of a grain of sand,
 And a heaven in a wild flower,
 Hold infinity in the palm of your hand,
 And eternity in an hour.

参考
译文

一粒沙子

威廉·布莱克

一沙一世界，
 一花一天堂。
 双手握无限，
 刹那成永恒。



编者点评

这首优美短小的哲理诗是英国诗人威廉·布莱克写的。一粒沙子一个世界，一朵花里一座天堂，正所谓见微知著，管中窥豹，从细微之处探索整个宇宙的奥秘；双手握无限，刹那成永恒，有限与无限、刹那与永恒都是相对的概念，在一定的条件下，可以相互转化，把刹那收藏在永恒之中，有限即无限。这首诗与佛学中的“一花一世界，一叶一菩提”有着异曲同工之妙，表达了对个体生命及世界的思考，蕴含着深刻的哲理。

2

Passage

I'll Try

Dante Gabriel Rossetti

The little boy who says "I'll try"
Will climb to the hill top.
The little boy who says "I can't"
Will at the bottom stop.
"I'll try" does great things every day;
"I can't" gets nothing done.
Be sure then that you say "I'll try"
And let "I can't" alone.

参考 译文

我决心尝试

罗塞蒂

那个说“我试试”的小男孩，
终将爬上山顶。

那个说“我不行”的小男孩，
将停留在山脚。

“我试试”让人每天都做了了不起的事；

“我不行”则使人一无所成。

因此你一定要说“我试试”，
别去管什么“我不行”。



编者点评

罗塞蒂 (1828—1882), 英国画家、诗人, 拉斐尔前派创始人之一。他的诗和画往往取材于中世纪的圣经故事和但丁的著作。在成长的道路上, 尝试是人生的必修课程, 没有尝试就没有成功。试想, 如果当年爱迪生不是经过上千次尝试, 又怎么会发明出电灯泡呢? 正如美国的贝弗利·西尔斯所说: “失败了, 你可能会失望。但如果不去尝试, 那么注定失败。” 愿意尝试和接受挑战是一种生活态度。很多时候, 我们的潜力就是在一次一次的尝试中被挖掘出来的。

3

Passage

On Changes

Irene Dunlap

Change is the only absolute
in the world,
the only thing
that you can depend on.
Nothing stays the same.
Tomorrow will come,
bringing with it
new beginnings and sometimes

unexpected endings.
You can hold on to the past
and get left in the dust;
or, you can choose to
jump on the ride of life
and live a new adventure
with perseverance
and an open mind.

参考 译文

论变化

艾琳·邓莱普

变化是世界上
唯一绝对的东西，
是唯一
你能相信的事情。
没有什么能一成不变。
明天将来临，
它会带来
新的开始，并且有时
还会带来意想不到的结局。
你可以抓住过去，



蒙受遗弃；
或者，你可以选择
跃上生命之车
进行一次新的冒险，
凭借坚持不懈
和广阔的胸怀。

编者点评

没有什么是一成不变的，抱最好的希望，做最坏的打算。日出与日落、富有与贫穷、好运与厄运总是相伴而行。人生的低谷，往往就是人生巅峰的开端；人生最绝望之时，往往就是希望初露的时候。希望就在转角处，坚冰深处春水生。

4

Passage

A Book

Emily Dickinson

There is no frigate like a book
To take us lands away,
Nor any coursers like a page
Of prancing poetry.
This traverse may the poorest take
Without oppress of toll;
How frugal is the chariot
That bears the human soul!

参考 译文

一本书

艾米莉·狄金森

没有一艘舰船能像一本书
带我们遨游远方。
没有一匹骏马能像一页诗行
如此欢跃飞扬。
即使一贫如洗，
它也可以带你走上无须路费的旅程。
这辆战车，朴素无华，
却载着人类的灵魂。



编者点评

《一本书》由美国传奇女诗人艾米莉·狄金森所作，风格清新凝练，表达了阅读给人带来的启迪、智慧和力量。世界有多大？远方有多远？只有阅读，才能让我们抵达最广阔的世界和最遥远的远方。书籍的胸怀是如此博大，无论贫穷还是富有，只要你想，你都可以顺遂地接近它。艾米莉·狄金森这首短诗，连用两句“没有……”，证明了一本书无可比拟的优越性。唯有书籍，才能打破空间和时间的禁锢，拓宽灵魂的边界，铺展生命的广度。“这辆战车，朴素无华，却载着人类的灵魂”这句诗，似乎也暗合了中国人的一个成语——学富五车。《一本书》，绝非仅仅是一本书。它倡导了一种阅读的精神与价值。卡夫卡(Franz Kafka)有一句名言，形象而又一针见血：“一本书必须是一把冰镐，劈开我们灵魂中冰封的海洋。”

5

Passage

When You Are Old

William Butler Yeats

When you are old and grey and full of sleep,
And nodding by the fire, take down this book,
And slowly read, and dream of the soft look
Your eyes had once, and of their shadows deep;
How many loved your moments of glad grace,
And loved your beauty with love false or true,
But one man loved the pilgrim soul in you,
And loved the sorrows of your changing face;
And bending down beside the glowing bars,
Murmur, a little sadly, how love fled
And paced upon the mountains overhead
And hid his face amid a crowd of stars.

参考 译文

当你老了

威廉·巴特勒·叶芝

当你老了，头发花白，睡意沉沉，
倦坐在炉边，取下这本书来，
慢慢读着，追梦当年的眼神
那柔美的神采与深幽的晕影。
多少人爱过你青春的片影，



爱过你的美貌，以虚伪或是真情，
唯独自一人爱你那朝圣者的灵魂，
爱你哀戚的脸上岁月的留痕。
在炉栅边，你弯下了腰，
低语着，带着浅浅的伤感，
爱情是怎样逝去，又怎样步上群山，
怎样在繁星之间藏住了脸。

编者点评

整首诗韵律、节奏工整，收多于放。全诗共分三节。这三节诗，有起有合，相互照应，颇具匠心。第一节开篇点题，以一个假设性的时间状语开头，诗人想象若干年后年迈的恋人在炉火旁阅读诗集的情景。第二节是全诗的重心，诗人采用对比的手法巧妙地表达了自己的一片深情。“多少人爱过你青春的片影，爱过你的美貌，以虚伪或是真情，唯独自一人爱你那朝圣者的灵魂，爱你哀戚的脸上岁月的留痕。”第三节又转向未来虚拟的意境之中。诗句中“群山”和“繁星”的意象，拓展了诗的意境和空间，让人感到一种圣洁的美丽。诗人的爱向着纯净的崇高境界不断升华，直至无限的空间中，成为一种永恒。